

CURSO DE SÁNSCRITO

Lección 4. Vocabulario Indoeuropeo

por Alejandro Gutman

Publicado en: <http://www.elportaldelaindia.com>

© 2009 Alejandro Gutman. Todos los derechos reservados.

Lección 4. Vocabulario Indoeuropeo

*Esta lección tiene como fin:

- a) adelantar algunos conceptos gramaticales.
- b) presentar un primer léxico de términos sánscritos básicos de clara raigambre indoeuropea que muestra las conexiones del sánscrito con otras lenguas de la familia.
- c) proveer más ejemplos de escritura en *deva-nagārī* para familiarizarse con sus características, explicadas en las lecciones 2 y 3 (vocales iniciales e intermedias, grupos consonánticos, signos auxiliares, etc).

Radicales y Diccionarios

*Las palabras del vocabulario aparecen aquí tal cual figuran en los diccionarios, es decir como radicales, sin ningún tipo de declinación. En algunos libros, artículos o "flashcards" los sustantivos pueden aparecer declinados en nominativo para indicar su género, una práctica que no adoptaré aquí pues me parece poco rigurosa y puede inducir a confusión. Es conveniente aclarar, entonces, el concepto de radical que no es exactamente el mismo en lenguas no flexivas y flexivas. En sánscrito el radical es una forma teórica de un sustantivo, adjetivo o pronombre carente de todo tipo de flexión o declinación. El radical sólo aparece como tal en el diccionario, pero en un texto siempre en su forma declinada, es decir con el agregado de diversas terminaciones que indican el caso o función de la palabra en la oración. Veamos algún ejemplo:

kāma (sustantivo masculino que significa deseo), es un radical y así figura en el diccionario

kāmaḥ es el caso nominativo de *kāma*

kāmam el caso acusativo

kāmāya el caso dativo

kāmāt el caso ablativo

kāmena el caso instrumental

kāmasya el caso genitivo

kāme el caso locativo

kāma el caso vocativo

En este sustantivo el vocativo (¡Oh, Deseo!) es idéntico al radical. Los sufijos que indican el caso varían con el género del radical y con la letra final del mismo. Pero de todo esto nos ocuparemos en el futuro.

Género y Número

*En sánscrito hay tres números y tres géneros posibles. Los sustantivos, pronombres y adjetivos sánscritos pueden ser de número singular, dual o plural y de género masculino, neutro o femenino. Por supuesto, sólo los sustantivos tienen un género intrínseco o propio mientras que los adjetivos adoptan el género del sustantivo al cual califican y los pronombres el género del sustantivo al cual reemplazan.

*Dependiendo del radical, a veces se puede distinguir su género y otras veces no. En cuanto al número es indicado por la declinación del radical. Por ejemplo, un radical:

- terminado en **a** puede ser masculino o neutro
- terminado en **ā** es femenino
- terminado en **i/u** puede ser masculino, neutro o femenino
- terminado en **ī/ū** es femenino
- terminado en **ṛ** puede ser masculino, neutro o femenino
- terminado en **oclusiva** ó **s** puede ser masculino, neutro o femenino
- que **incluya una nasal** en su terminación (in, an, ant, etc) puede ser masculino o neutro

*En conclusión:

- no se puede distinguir a simple vista entre el género masculino o neutro de un radical (esa información la provee el diccionario).
- sólo se puede afirmar que un radical es femenino cuando termina en **ā/ī/ū**.

Raíces Verbales

*Las raíces de los verbos sánscritos son monosilábicas sin excepción. Pueden tener de una a cuatro letras. Pero, con frecuencia, se unen a uno o más preverbios que pueden o no modificar su sentido, por lo cual si no tenemos en cuenta esto al mirar un diccionario podemos tener la impresión errónea de que son polisilábicos. Los que figuran en esta lección carecen de preverbios.

*Las flexiones verbales, es decir las conjugaciones, distinguen tres personas y tres números. Hay tres voces: activa, media y pasiva: En cuanto a los tiempos, hay tres tipos de pasado (imperfecto, perfecto y aorista), un presente y un futuro. También hay varios modos: indicativo, imperativo, optativo, etc).

Conservación de Palabras

*La pertenencia del sánscrito a la familia indoeuropea se muestra en su fonología, gramática y, sobre todo, en su vocabulario. El análisis de este último es esencial en lingüística comparada, la cual revela que determinados grupos de palabras tienden a conservarse más que otros o, en otros términos, sobreviven con mayor facilidad en varias ramas de la familia. Muchas de estas palabras, bien conservadas a través de miles de años de evolución lingüística y separación geográfica, son "marcadores" culturales que nos proporcionan algunas pistas sobre el entorno, costumbres y creencias de los hipotéticos, pero inevitables indoeuropeos. Hipotéticos, porque es muy difícil sino imposible correlacionar las excavaciones arqueológicas con datos etnológicos y lingüísticos. Inevitables, porque la lingüística comparada no permite otra conclusión que su existencia.

*Los términos más resistentes al cambio acentuado y a la desaparición son los números, los de parentesco, los del cuerpo humano, los de algunos animales domésticos o salvajes muy populares, los más elementales de agricultura y tecnología, algunos del medio ambiente, algunos verbos de uso frecuente (particularmente los de movimiento).

*Aparte de estos hay, por supuesto, muchos otros que se reconocen, con mayor o menor dificultad, como indoeuropeos y uno de los placeres que puede deparar el estudio del sánscrito es ir descubriéndolos paulatinamente y relacionándolos con los idiomas que uno conoce.

*Por otra parte, no todas las palabras sánscritas pueden correlacionarse directamente con las de otros miembros de la familia. Algunas pueden haber mutado tanto que su origen no puede trazarse con certeza. Otras pueden haberse acuñado cuando los arios se habían asentado en la India o durante su migración y no se encuentran en el stock indoeuropeo original. Finalmente, hay palabras sánscritas que no son de origen indoeuropeo pues esta lengua tomó en préstamo algunas a otras lenguas con las cuales entró en contacto (dravídicas y munda, por ejemplo). El vocabulario de una lengua es un reflejo de sus vicisitudes y de sus contactos.

El Léxico

*En la primera columna figura la palabra en *deva-nagārī*, en la segunda transliterada, en la tercera su traducción al español más adecuada, sin tener en cuenta su relación filogenética con la palabra (para eso está la cuarta columna). En la cuarta figuran palabras afines en algunas lenguas indoeuropeas sobre todo inglés, romances, latín y griego. En esta última puede figurar, incluso, una palabra castellana que tenga una relación genética más estrecha que su actual traducción pues el significado de una palabra puede haber cambiado más que su forma.

*Abreviaturas: E (español), F (francés), L (latín) I (inglés), A (alemán), G (griego).

Números

एक	eka	uno	unus (L), oinos (G)
द्व	dva	dos	duo (L), dyo (G)
त्रि	tri	tres	tres (L), treis (G)
चतुर्	catv	cuatro	quattuor (L), tessares (G)
पञ्चन्	pañcan	cinco	quinque (L), pente (G)
षष्	ṣaṣ	seis	sex (L), hex (G)
सप्तन्	saptan	siete	septem (L), hepta (G)
अष्टन्	aṣṭan	ocho	octo (L), okto (G)
नवन्	navan	nueve	novem (L), ennea (G)
दशन्	daśan	diez	decem (L), deka (G)

Tiempo y Espacio

समा	samā (f)	estación, año	summer (I), sommer (A)
वसन्त	vasanta (m)	primavera	vernal (E), vernalis (L)
हिम	hima (m)	invierno	hiems (L), hiver (F)
मास्	mās (m)	mes/luna	mois (F), mensis (L), month (I)
नक्त	nakta (n)	noche	nacht (A), nox (L), nyx (G)
द्यु	dyu (m/f) ¹	día/cielo	diurno (E), divino (E), diu (L)
नभस्	nabhas (n)	nube	nebel (A), nebula (L)
तारा	tārā (f)	estrella	star (I), stella (L), aster (G)
अग्नि	agni (m)	fuego	ígneo (E), ignis (L)

Vegetales y Animales

तरु ²	taru (m)	árbol	tree (I), doru (G)
गो	go (m)	buey	bos (L), bous (G), cow (I)
उक्षन्	ukṣan (m)	toro	ox (I), ochse (A)
अवि	avi (m)	oveja	ovis (L), ois (G), ewe (I)
सूकर	sūkara (m)	cerdo	sow (I), swine (I), sus (L)

1. *dyu* puede significar tanto día como cielo. En la primera acepción es masculino y en la segunda es masculino en sánscrito védico, pero en sánscrito clásico es femenino.

2. Notar la forma peculiar en que la **u** se une a la **r**.

अश्व	aśva (m)	caballo	equino (E), equus (L), hippos (G)
श्वन्	śvan (m)	perro	can (E), canis (L), kuon (G)
मूष	mūṣa (m)	ratón/rata	mus (L), mus (G), mouse (I)
वृक	vṛka (m)	lobo	wolf (I), lupus (L), lukos (G)
सर्प	sarpa (m)	serpiente	serpens (L)
पशु	paśu (m)	animal	pecus (L), fee (I)

Asentamientos

दम	dama (m/n)	casa	domus (L), do (G)
द्वार्	dvār (f)	puerta	door (I), fores (L), thyra (G)
विश्	viś (f)	pueblo	villa (E), vicus (L), village (I)
पुर	pur (f)	ciudad	policía (E), polis (G)

Agricultura y Tecnología

अज्र	ajra (m)	campo	ager (L), agros (G)
युग	yuga (n)	yugo	yugum (L), zygon (G)
रथ	ratha (m)	carro	rueda (E), rota (L), rad (A)
चक्र	cakra (n)	rueda	círculo (E), circus (L), kuklos (G)
वाहन	vāhana (n)	vehículo	vehiculum (L)

नौ	nau (f)	nave	navis (L), naus (G)
अयस्	ayas (n)	metal	ore (I), aes (L)
अर्जुन	arjuna (n)	plata ³	argent (F), argos (G)
हिरण्य	hiranya (n)	oro	gold (I), helvus (L), khloros (G)

Cuerpo Humano

श्रू	bhrū (f)	ceja	brow (I), ophrys (G), brov (Ruso)
अक्षन्	akṣan (n)	ojo	auge (A), L (oculus)
नासा	nāsā (f)	nariz	naso (E), nasus (L), nose (I)
जिह्वा ⁴	jihvā (f)	lengua	lingua (L), tongue (I)
दन्त	danta (m)	diente	dentis (L), tooth (I), odont (G)
जानु	jānu (n)	rodilla	genou (F), genu (L), gonu (G)
पाद	pāda (m)	pie	pedis (L), pous (G)
अस्थन्	asthan (n)	hueso	osteon (G), ossis (L)
हृद् ⁵	hṛd (n)	corazón	cor (L), heart (I), kardia (G)

3. También es adjetivo (blanco, argénteo).

4. Notar la forma peculiar en que **v** es incluida en la **h**.

5. Notar la forma peculiar en que **r** es incluida en la **h**.

Organización Social y Parentesco

मनु	manu (m)	hombre	man (I), muzh (Ruso)
जन	jana (m)	gente	gens (L), genos (G)
युवन्	yuvan (m)	joven	juvenis (L), young (I)
जरत्	jarat (m)	viejo	geronte (E), geron (G)
पितृ	pitṛ (m)	padre	pater (L), pater (G)
मतृ	matṛ (f)	madre	mater (L), meter (G)
सूनु	sūnu (m)	hijo	son (I), filius (L), huius (G)
दुहितृ	duhitṛ (f)	hija	daughter (I), thugater (G)
भ्रातृ	bhrāṭṛ (m)	hermano	brother (I), frater (L), phreter (G)
स्वसृ	svasṛ (f)	hermana	sister (I), soror (L), éor (G)
नपात्	napāt (m)	nieto	neptis (L), nipote (Italiano)
विधावा	vidhāvā (f)	viuda	widow (I), viduus (L), eitheos (G)
बन्धु	bandhu (m)	pariente	bond (I)
दम्पति	dampati (m)	señor de la casa	déspota (E), despotes (G)
राज्	rāj (m)	rey	rex (L)

Religión

देव	deva (m)	dios	divino (E), divus (L)
दिव् ⁶	div (m)	cielo/día	diu (L), Zeus (G)
श्रद्धा	śraddhā (f)	creencia/fe	credo (L), credu (Galés)
सूर्य	sūrya (m)	sol	sun (I), helios (G)
उषस्	uṣas (f)	aurora	este (E), eos (G)

6. Relacionado con *dyu*. Personificación del cielo brillante más conocido como Dyaus Pitar (nominativo), equivalente a Dios Padre y emparentado, también, etimológicamente con el Júpiter latino y el Zeus griego.

Verbos

भू	bhū	ser	be (I), bin (A), fui (L), phuein (G)
अस्	as	ser	es (E), est (L), is (I)
स्था	sthā	estar de pie	stand (I), stare (L), histanai (G)
सद्	sad	sentarse	sedeo (L), sit (I)
भृ	bhṛ	soportar	bear (I), fero (L)
इ	i	ir	ire (L)
गा	gā	ir/venir	go (I), gehen (A)
गम्	gam	ir/llegar	come (I), venio (L)
तृ	tṛ	atravesar/lograr	terminar (E), terminus (L)

चर्	car (verbo)	ir/marchar	carro (E), carrus (L), car (I)
जन्	jan	generar	genui (L)
मृ	mṛ	morir	mорий (L), murder (I)
दा	dā	dar	do (L), donner (F)

Adjetivos

गुरु	guru	grave/respetable	gravis (L)
लघु	laghu	liviano	levis (L), light (I)
नव	nava	nuevo	novus (L), neos (G)
महत्	mahat	grande	magnus (L), megas (G)